

ПУШКИН, БОРИС ГОДУНОВ



«Что развивается в трагедии? Какая цель её? – спрашивал Пушкин и отвечал: – Человек и народ – судьба человеческая, судьба народная.»

КОНТЕКСТ НАПИСАНИЯ И ВОПРОС ИСТОРИЧЕСКОЙ ДОСТОВЕРНОСТИ¹

Пушкин написал пьесу *Борис Годунов* в 1824-1826 годах. Этот период соответствует концу царствования Александра Первого и восстанию декабристов в 1825-ом году, которое жестко² репрессировали власти. Хотя Пушкин не был декабристом (он был в ссылке³ во время восстания), декабристы были его друзьями и это восстание заставило⁴ его думать о разных политических проблемах, которые занимают место в пьесе: авторитет, легитимность власти, отсутствие государя⁵ на престоле⁶, роль народа. Пушкин получил разрешение⁷ для публикации пьесы только в 1831-ом году, но ему было запрещено⁸ ставить её в театре.

Пушкин хотел основать свою пьесу на строгом реализме и исторической достоверности. Он искал всю нужную информацию в *Истории государства российского* (1816) историка Карамзина, и, как Карамзин, делает Бориса Годунова убийцей⁹ царевича Дмитрия, хотя теперь считают, что это неправда и что смерть царевича была только несчастным¹⁰ случаем¹¹. По мнению Карамзина, виновность¹² Бориса – решающий элемент его падения. Таким же образом, в трагедии Пушкина вина царя становится ключевой¹³ причиной¹⁴ его наказания¹⁵. Пушкин ещё превращает¹⁶ идеи Карамзина в конкретные театральные реальности: например, он

¹ Достоверность : la véracité ; la fiabilité (information)

² Жёстко : durement, sévèrement

³ Ссылка : l'exil

⁴ Заставлять/заставить : contraindre qn à ; faire faire qch à qn

⁵ Государь : un seigneur, un souverain → государство : l'Etat

⁶ Престол : le trône

⁷ Разрешение : la permission, l'autorisation

⁸ Запрещать/запретить : interdire

⁹ Убийца : un assassin

¹⁰ Несчастный : malheureux

¹¹ Случай : un cas ; une occasion → несчастный случай : un accident

¹² Виновность : la culpabilité (cf вина 'la faute' → извините)

¹³ Ключ : la clé → ключевой : clé (adjectif)

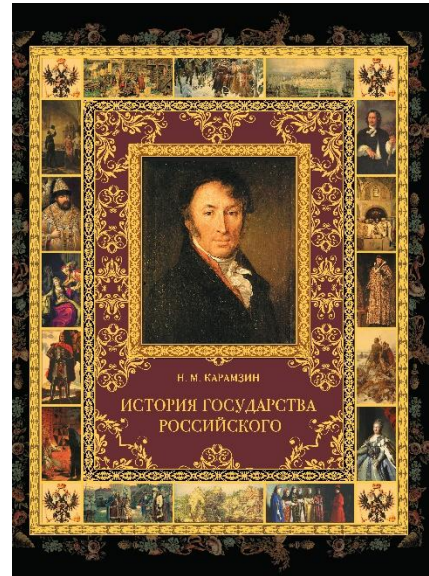
¹⁴ Причина : la cause, la raison

¹⁵ Наказание : le châtement (cf. Преступление и наказание)

¹⁶ Превращать/превратить в + acc : transformer en

подчёркивает¹ важность слухов/сплетен² в сценах толпы³. В общем, Пушкин много берёт у Карамзина, а только две сцены, ключевые в организации интриги, совсем выдуманы⁴ поэтом: разговор между Пименом и Григорием в монастыре и разговор между Дмитрием и Мариной у фонтана.

В отличие⁵ от Карамзина, который видит божественное действие в истории, Пушкин не думает, что добро всегда побеждает⁶ зло. И хотя он соглашается⁷ с историком о виновности Бориса Годунова, он делает царя двусмысленным действующим⁸ лицом, способным⁹ на лучшее, как и на худшее. Помимо этого, по мнению Карамзина, народ воплощает¹⁰ верность/лояльность к царю, а по Пушкину, народ, наоборот, является массой, которой можно легко манипулировать.



НОВЫЙ ТИП ТРАГЕДИИ

Пушкин сам называет свою пьесу «романтической трагедией». Он хочет избавить¹¹ русский театр от влияния неоклассицизма, который умирает в России, но всё-таки мешает¹² театру развиваться в других направлениях¹³. Он считал, что «устарелые формы нашего театра требуют¹⁴ преобразования¹⁵», и заявил: «Успех или неудача¹⁶ моей трагедии будет иметь влияние на преобразование драматической нашей системы...» Таким образом, Пушкин отошёл от классической драмы и от историко-романтической драмы Гюго или Шиллера и только отчасти имитировал шекспировские драмы: например, в драмах Шекспира всегда выделяется¹⁷ один главный герой, а в *Борисе Годунове* сосуществуют разные главные герои, в том числе и сам народ, который становится важным двигателем исторического процесса. Первоначально пьеса должна была называться *Драматическая повесть, Комедия о настоящей беде¹⁸ Московскому государству, о царе Борисе и о Гришке Отрепьеве*: таким образом, два антагонистические

¹ Подчёркивать/подчеркнуть : souligner

² Сплетня : un ragot (syn. слухи, litt. 'des choses qu'on entend' cf. слушать)

³ Толпа : la foule

⁴ Выдумывать/выдумать : inventer

⁵ В отличие от : à la différence de, à l'inverse de

⁶ Побеждать/победить : vaincre (cf. победа 'la victoire')

⁷ Соглашаться/согласиться : être d'accord

⁸ Действующее лицо : un personnage (litt. « une personnalité agissante »)

⁹ Способный на + acc : capable de + nom commun

¹⁰ Воплощать/воплотить : incarner (во 'dans' + плоть 'la chair' = in-carn-er)

¹¹ Избавлять/избавить от : libérer de

¹² Мешать/помешать + datif : déranger ; empêcher qn de faire qch

¹³ Направление : une direction

¹⁴ Требовать/потребовать + génitif : exiger ; rendre nécessaire

¹⁵ Преобразование : une transfiguration (nepe 'trans' + образ 'figure, image, motif, forme'-

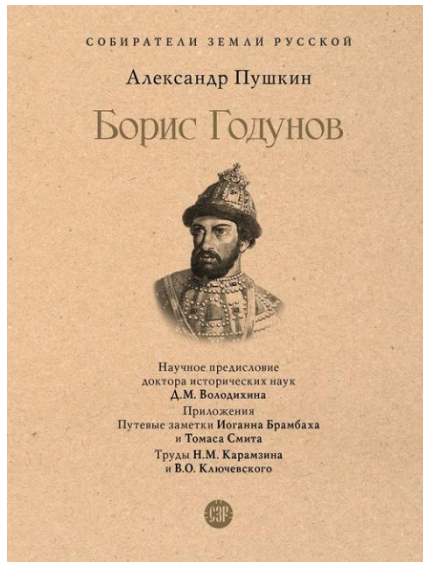
¹⁶ Неудача : l'échec, l'insuccès

¹⁷ Выделяться/выделиться : se dégager, être mis en avant

¹⁸ Беда : le malheur

действующие лица находятся на одном плане и перед ним стоит ещё третий элемент: московское государство, которому они приносят беду. Можно задать себе вопрос, являются ли Борис Годунов и Григорий Отрепьев антигероями, а московское государство и народ – настоящие герои пьесы. В отличие от Шекспира, который настаивал на исторической роли великих людей, Пушкин изнутри¹ разбирает/демонтирует эту роль.

Пушкин избавляется от французского правила² «трёх единств» (единство времени, единство места, единство действия). Он пишет в письме Николаю Раевскому в июле 1825-ого года: «И классики и романтики основывали свои правила на правдоподобии³, а между тем⁴



именно⁵ оно-то и исключается⁶ самой природой драматического произведения. Не говоря уже о времени и проч.⁷, какое, к чёрту⁸, может быть правдоподобие в зале, разделенной⁹ на две половины, в одной из коих помещается¹⁰ две тысячи человек, будто бы невидимых для тех, кто находится на подмостках¹¹ (...). Истинные гении трагедии никогда не заботились¹² о правдоподобии. (...) Правдоподобие положений и правдивость диалога — вот истинное правило трагедии.» В *Борисе Годунове* место действия меняется сцена за сценой, от общественной¹³ площади до лесов или дворцовых¹⁴ комнат и даже от России до Польши. Пьеса начинается в начале царствования Бориса Годунова в 1598-ом году и заканчивается в его конце в 1605-ом году: единство времени не театральное, а историческое.

Что касается единства действия, всё ещё сложнее: нет точного, традиционного «главного героя», Борис Годунов появляется только в шести сценах и Дмитрий в девяти, а пьеса даже продолжается после смерти Бориса, хотя пьеса называется *Борис Годунов*.

Единства стиля тоже нет: в пьесе смешиваются торжественный¹⁵, лирический, народный, и даже грубый¹⁶ стили. Когда говорит Поляк, то речь представляет лингвистические характеристики польского языка; язык Дмитрия меняется и адаптируется к обстоятельствам¹⁷: тривиальный в трактире¹⁸, презрительный во дворце Вишневецкого, лирический в сцене у

¹ Изнутри : de l'intérieur

² Правило : une règle

³ Правдоподобие : la vraisemblance

⁴ Между тем : cependant

⁵ Именно : justement, précisément

⁶ Исключать(ся)/исключить(ся) : (s')exclure

⁷ И проч. = и прочее : *et caetera*

⁸ К чёрту : litt. « au diable » : juron type « bon sang »

⁹ Разделять/разделить на + acc : séparer en

¹⁰ Помещаться/поместиться : s'installer qq part ; *ici* : se trouver

¹¹ Подмостки : les planches, la scène

¹² Забота : le souci → заботиться/позаботиться о + loc : se soucier de

¹³ Общество : la société → общественный : public

¹⁴ Дворец : un palais → дворцовый : de palais

¹⁵ Торжественный : solennel

¹⁶ Грубый : grossier

¹⁷ Обстоятельства : les circonstances

¹⁸ Трактир : une auberge

фонтана — это язык-хамелеон человека, умеющего¹ жонглировать своей идентичностью. Языки Бориса и Пимена представляют архаизмы и славянизмы, что повышает уровень² трагичности пьесы и усиливает ее историческую сторону. Пушкин становится предшественником³ реализма.

Что касается ритмики, Пушкин выбрал пятистопный ямб, который тоже использовался Шекспиром, но нередко персонажи бросают стихи и говорят прозой.

СТРУКТУРА ПЬЕСЫ

По содержанию, *Борис Годунов* отличается от классических трагедий, которые показывают события на протяжении / в ходе пьесы: здесь преступление⁴ уже сделано, а в пьесе развиваются его последствия⁵ (политические и психологические). Преступление присутствует не как действие, а как движущая сила, как мысль в головах всех персонажей пьесы.

По форме, пьеса также отличается⁶ от классических трагедий. В пьесе нет традиционных действий и сцен. Это серия сцен (их 23), которые не нумеруются. Таким образом, пьеса становится своего рода новой исторической хроникой, в которой только хронология сопровождает⁷ драматическое движение, а не входит в ограничительные⁸ рамки⁹ классического театра. Этот выбор тогда строго осуждали¹⁰, и современник Пушкина даже заявил, что пьеса «не драма, а кусок¹¹ истории, разбитый на мелкие¹² куски в разговорах». Но *Борис Годунов* не простое чередование¹³ исторических эпизодов в форме диалогов. Все эти эпизоды хорошо организованы. В центре произведения — три «польских эпизода» (сцены 11-13). В трёх первых сценах (которые составляют¹⁴ своего рода пролог) не появляются главные герои, а в трёх последних (эпилог) их уже больше нет: эта структура показывает, что цари приходят и уходят, а народ и большие социальные силы остаются и страдают от этой постоянной борьбы за власть. Таким образом, личная трагедия героя



¹ Уметь/суметь : savoir faire qch

² Уровень : le niveau

³ Предшественник : un précurseur

⁴ Преступление : le crime (cf. *Преступление и наказание*)

⁵ Последствие : une conséquence

⁶ Отличаться от + gén : se distinguer de

⁷ Сопровождать/сопроводить : accompagner

⁸ Граница : la frontière → ограничивать/ограничить : limiter → ограничительный : limiteur

⁹ Рамка : le cadre (s'utilise plutôt au pluriel en russe, comme ici)

¹⁰ Осуждать/осудить : condamner

¹¹ Кусок : un morceau

¹² Мелкий : petit

¹³ Чередование : une succession, une série, une suite

¹⁴ Составлять/составить : composer, former

превращается в трагедию о национальной судьбе. Ни Борис, ни самозванец¹ не являются главными героями пьесы, а пьеса – трагедия социальная.

Структура пьесы симметрична и можно сделать такие группы сцен: 1-4 (4 сцены), 5-10 (6 сцен), 11-13 (центр пьесы), 14-19 (6 сцен), 20-23 (4 сцены).

В организации сцен замечается симметрия. Действительно, пролог состоит из одной боярской сцены (Шуйский и Воротынский) и двух народных, и эпилог тоже состоит из одной боярской сцены (Гаврила Пушкин и Басманов) и двух народных. Помимо этого, Дмитрий появляется в первый раз в 5-ой сцене с начала пьесы, он тогда только маленький польский монах², и появляется в последний раз в 5-ой сцене с конца пьесы – и тогда он засыпает³, уверенный⁴ в своей будущей победой. Борис восходит на престол в четвёртой сцене, и умирает в четвёртой сцене с конца.

Первая часть пьесы состоит из начальных четырёх сцен: в ней две сцены, в которых действие происходит в Кремле, обрамляют⁵ две центральные народные сцены. Эта первая часть начинается диалогом Шуйского и Воротынского и заканчивается таким же диалогом. Две народные сцены этой части отвечают на две народные сцены в конце пьесы: действительно, в первых – народ пассивный, волнуется⁶, бояре манипулируют им и в конце второй сцены он «расходится»⁷, а в последних – он активен, даже агрессивен, а в конце второй сцены он «несётся»⁸ толпою: в течение⁹ пьесы он стал настоящим действующим лицом.



Замечается, что немало сцен заканчиваются афористической формулой. Например, сцена в келье¹⁰ Чудова монастыря заканчивается словами Григория:

И не уйдёшь ты от суда мирского,
Как не уйдёшь от божьего суда.

Первая сцена в царских палатах заканчивается афоризмом «Да, жалок тот, в ком совесть нечиста», и вторая сцена в царских палатах «Ох, тяжела ты, шапка Мономаха!». Таким образом, Пушкин резюмирует общий смысл одной сцены благодаря конечной фразой.

Замечается ещё симметрия между первой и последней сценами. Действительно, в первой сцене упоминается¹¹ убийство царевича Дмитрия, которое

¹ Самозванец : l'imposteur (litt. « l'autoproclamé »)

² Монах : un moine

³ Засыпать/заснуть : s'endormir

⁴ Уверенный в + loc : certain de + nom commun

⁵ Обрамлять/обрамить : encadrer

⁶ Волноваться : s'inquiéter

⁷ Расходиться : ici : se disperser

⁸ Носиться/несть : litt. « se porter » : se déplacer, avancer, couler (rivière)

⁹ В течение + gén : au cours de, au fil de

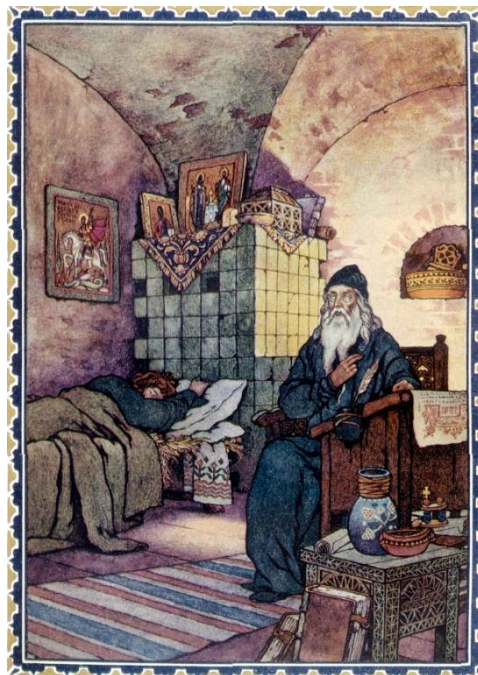
¹⁰ Келья : une cellule (chambre de moine)

¹¹ Упомянуть/упомянуть : être mentionné

позволяет¹ Борису стать царём, а в последней сцене убиты дети Бориса, что позволяет самозванцу стать царём. Повторение убийства в начале и конце пьесы проводит параллель между двумя царями, которые оба восходят на престол благодаря смерти невинных детей. В конце пьесы народ молчит²: толпа не аплодирует новому царю и это молчание уже анонсирует продолжение событий³ и факт, что история будет повторяться. Можно сказать, что пьеса отражает это правило истории своей кольцевой⁴ структурой.

ОБРАЗ ПИСАТЕЛЯ И ЛЕТОПИСЦА

В пьесе появляется монах Пимен, один из редких вымышленных⁵ лиц пьесы. Его роль летописца⁶ отражает роль самого Пушкина, так как оба пишут историю, и позволяет ввести метаисторическую сторону в пьесу. Надо помнить, что Пушкин не хотел создать драму по историческим мотивам, а именно передать живую историю, которая была бы исторически реалистическая и достоверная. По его мнению, у историка и драматурга есть общая⁷ миссия: быть свидетелями⁸ правды и выражать её, когда другие молчат. Как пишет Пушкин в статье «О народной драме»: «Что нужно драматическому писателю? Философию, бесстрашие, государственные мысли историка, догадливость⁹, живость воображения¹⁰, никакого предрассудка¹¹ любимой мысли. Свобода.» Все эти качества встречаются в фигуре Пимена, который спокойно пишет летопись. Пимен считает свою работу «долгом¹²» перед Богом: «Исполнен долг, завещанный от Бога.» Эта духовная сторона также выражается в отсутствии полной нейтральности монаха, по которому надо «за грехи, за тёмные деянья / Спасителя смиренно умолять.» В историческом контексте божественной монархии, которая всё ещё существовала в эпоху Пушкина, духовный горизонт всегда присутствует в размышлениях о будущей России.



В пьесе мгновенно¹³ появляется другая фигура писателя: поэт в Кракове, который написал стихи во

¹ Позволять/позволить : permettre à qn de faire qch

² Молчать : se taire → молчание : le silence

³ Событие : un événement

⁴ Кольцо : un anneau → кольцевая структура : une structure circulaire

⁵ Вымышленный : inventé, imaginé

⁶ Летопись : une chronique → летописец : un chroniqueur

⁷ Общий : commun

⁸ Свидетель : un témoin

⁹ Догадливость : sagacité, perspicacité, flair

¹⁰ Воображение : l'imagination

¹¹ Предрассудок : un préjugé

¹² Долг : un devoir

¹³ Мгновенно : momentanément

славу¹ Дмитрия. В отличие от Пимена, он льстит² самозванцу, как читается в дидактики/ремарке: «(приближается, кланяясь низко)» и в его словах: «Великий принц, светлейший королевич!» Таким образом, Пушкин критикует придворных поэтов, но в то же время Дмитрия заявляет: «Я верую в пророчества пиитов» (то есть «поэтов»): сам царь понимает и признает³ важность поэтов. Надо помнить, что в 1826-ом году Пушкин лично встретился с царём Николаем Первым в Чудовом монастыре и царь сообщил⁴ поэту, что будет его личным цензором.

ВАЖНЫЕ ФИГУРЫ ПЬЕСЫ

Царь

Борис Годунов появляется только в четвёртой сцене, но в предыдущих⁵ сценах все уже говорят о нём и описывают его психологию, его личную историю, его мысли. Разные персонажи представляют его как хитрого⁶ политика. Когда он в конце концов появляется, читатель открывает⁷ другого человека, заботящегося о легитимности своей власти: Пушкин настаивает на его двусмысленности и раскаянии⁸ / угрызении совести:

Как молотком стучит в ушах упрек,
И все тошнит, и голова кружится,
И мальчики кровавые в глазах...
И рад бежать, да куда... ужасно !
Да, жалок тот, в ком совесть нечиста.

Время от времени в пьесе Борис Годунов показывает свою человеческую сторону и свои страдания, например в монологе перед своей смертью.



Параллельно с фигурой царя-Бориса появляется фигура царя-Дмитрия. В отличие от Годунова, которого в пьесе всегда зовут «Царь», он получает очень много разных имён: Григорий, Отрепьев, Гришка, Дмитрий, Лжедмитрий, Царь Дмитрий Иванович: он не единая

¹ Во славу + gén : à la gloire de

² Льстить + dat : flatter

³ Признавать/признать : reconnaître, admettre

⁴ Сообщать/сообщить : communiquer, déclarer

⁵ Предыдущий : précédent

⁶ Хитрый : rusé

⁷ Открывать/открыть : ouvrir ; ici : découvrir

⁸ Раскаяние = угрызение совести : des remords

личность, он разные люди одновременно, и даже его личность и язык меняются от одной сцены к другой. Только в любовной сцене с Мариной он истинно¹ открывается ради² любви.

Народ

В отличие от Бориса и Григория народ присутствует с начала до конца пьесы, хотя он появляется всего пять раз. Он встречается в разных видах: бывают анонимные голоса изолированных людей («ОДИН.», «ДРУГОЙ.», «ТРЕТИЙ.», «БАБА.»), яркие типы («ЮРОДИВЫЙ.»), и целая группа («НАРОД.»). Можно заметить, что Пимен играет роль представителя народа: он знает правду, утверждает³ и пишет её, чтобы она не была забыта. В пьесе народ характеризуется своей нестабильностью: в начале он призывает Бориса и встречает его с восторгом⁴, а в предпоследней сцене он делает то же самое с Димитрием, а в самом конце пьесы он молчит. Только он говорит в прозе.

На протяжении всей пьесы народ представлен как сила, которая противостоит порядку⁵ и власти:

«Когда Борис хитрить не перестанет,
Давай народ искусно волновать,
Пускай они оставят Годунова.»

«Но знаешь ли ты, чем сильны мы, Басманов?
Не войском, нет, не польскою подмогой,
А мнением, да, мнением народным.»

Эта сила народа сопровождается карнавальной стороной, которая замечается во всех сценах, где присутствует народ. Как пишет Михаил Бахтин (теоретик карнавальной культуры в литературе), смех является свободным оружием⁶ в руках народа. Здесь речь не о комике или гротеске, а о карнавальной стороне средневековой⁷ эпохи: действительно, по теории Лихачёву этот смех ставит под сомнение⁸ установленный порядок, показывает абсурдность социальных отношений, осуждает, унижает⁹, обнажает¹⁰, возвращает хаос в мир. В пьесе народ воплощает этот хаос и инстинктивное сопротивление власти:

Царь:
Лишь дай сперва смятение народа
Мне усмирить.
Басманов:
Что на него смотреть !
Всегда народ к смятению тайно склонен,

¹ Истинно : véritablement, authentiquement

² Ради + gén : pour, pour l'amour de

³ Утверждать/утвердить : affirmer

⁴ Восторг : l'enthousiasme

⁵ Порядок : l'ordre → установленный порядок : l'ordre établi

⁶ Оружие : une arme

⁷ Средневековье : le Moyen Âge → средневековый : médiéval

⁸ Сомнение : le doute → ставить под сомнение : mettre en doute

⁹ Унижать/унизить : rabaisser

¹⁰ Обнажать/обнажить : mettre à nu

Так борзкий конь грызет свои бразды...
Но что-ж ? Конем спокойно всадник правит.

Царь:

Конь иногда сбивает седока.

В середине действия появляется юродивый¹, когда все ждут царя. Как шут² в пьесах Шекспира, его роль – показать правителю³ истину в виде сумасшествия. В русской культуре эта фигура носит духовный наряд⁴: юродивый выражает божественный голос и открывает метафизическую и метаисторическую перспективу о событиях. Он свергает⁵ традиционный порядок, так как сам царь уважает⁶ его, а он не уважает царя. Сам Пушкин писал, что фигура юродивого позволяет ему критиковать власть: «[я] никак не мог упрятать⁷ всех моих ушей⁸ под колпак⁹ юродивого.»

Власть слова в *БОРИСЕ ГОДУНОВЕ*

Власть слова находится в сердце драматической динамики пьесы, так как противопоставляются разные речи, на которых основывается легитимность (или нелегитимность) царей. Борис Годунов характеризуется неэффективностью своего слова: во-первых, то, что он говорит, обычно не реализуется, например в 10-ой сцене, когда он говорит сыну:

Когда-нибудь, и скоро, может быть,
Все области, которые ты ныне
Изобразил так хитро на бумаге,
Все под руку достанутся твою.
Учись, мой сын, и легче и яснее
Державный труд ты будешь постигать.

Действительно, он здесь говорит о будущем ребёнка как царя (используется¹⁰ будущее время), а на самом деле его сын никогда не станет царём. Более того, можно заметить, что для Бориса власть ассоциируется с территориями – а его сын замкнут¹¹ во дворце, тогда как Григорий Отрепьев находится на просторе¹². Дальше в этой же сцене, Борис продолжает:

Но кто же он, мой грозный супостат?
Кто на меня? Пустое имя, тень —
Ужели тень сорвет с меня порфиру,

¹ Юродивый : un fol-en-Christ

² Шут : le bouffon

³ Правитель : un dirigeant

⁴ Наряд : une charge

⁵ Свергать/свергнуть : renverser

⁶ Уважать : respecter

⁷ Прятать (perf. Спрятать, запрягать, ou упрятать) : cacher, dissimuler

⁸ Ухо (pl. уши) : une oreille

⁹ Колпак : kalpak (sorte de bonnet à poils et au bord haut porté dans les pays slaves)

¹⁰ Использовать(ся) : (s')utiliser

¹¹ Замыкать/замкнуть : fermer, refermer, enfermer

¹² Простор : l'espace, l'étendue vaste

Иль звук лишит детей моих наследства?
Безумец я! чего ж я испугался?
На призрак сей подуй — и нет его.



Строка «Иль звук лишит детей моих наследства?» -- риторический вопрос. Действительно, читатель знает, что у Бориса не будет наследства. Само название пьесы – *Борис Годунов*, а не *Борис Первый*, напоминает это, а присутствие отчества здесь обозначает¹ неудачу в установлении² новой династии. Наоборот, Григория зовут «самозванец», то есть «тот, кто называет самого себя» (как в 13-ой сцене он говорит: «Димитрием назвался [я]»), и этот факт усиливает параллель и оппозицию между двумя царями). Неспособность³ Бориса прогнозировать будущее влияет на его слова в настоящем времени: он заключает фразой «На призрак сей подуй — и нет его», то есть он путает⁴ образы из своего воображения и настоящую политическую опасность Лжедмитрия.

Во-вторых, Борис нуждается в слове других персонажей, чтобы утвердить свою позицию как царь, но в то же время его слова имеют обратный эффект. В 10-ой сцене, когда возвращение Димитрия становится известным, Борис спрашивает Шуйского об этом. Во-первых, кажется, что царь всё знает («ШУЙСКИЙ. Всё знает он!»), но быстро становится понятным, что это неправда («ШУЙСКИЙ. Он ничего не знал.»): его слова показывают, что он не всезнающий. Более того, Борис потом запросит подробности о смерти Димитрия, а Шуйский описывает труп⁵ ребёнка как труп святого⁶, который не меняется при смерти / не разлагается⁷ / остаётся свежим⁸:

Но детский лик царевича был ясен
И свеж и тих, как будто усыпленный;
Глубокая не запекалась язва,
Черты ж лица совсем не изменились.

¹ Обозначать : signifier

² Установление : la mise en place

³ (не)способность : (in)capacité

⁴ Путать : confondre

⁵ Труп : un cadavre

⁶ Святой : un saint

⁷ Разлагаться/разложиться : se décomposer

⁸ Свежий : frais

Таким образом, вопросы Бориса, которые задаются с целью подтвердить¹ смерть ребёнка, оборачиваются² против него, вызывают³ сомнения в этой смерти : возникает⁴ вероятность⁵, что самозванец – настоящий Димитрий, который возвращается в чудесном⁶ виде. В пьесе постоянно упоминается понятие чудесного в связи с Дмитрием и замечается, что от чуда потенциального воскресения настоящего Дмитрия переходят к чуду подвига⁷ Григория: «Чудеса да и не только» (Афанасий Пушкин), «Царевич жив! Ну подлинно чудесно» (Шуйский), «чудесно» (Марина), «чудный самозванец» (Борис), «я готовил миру чудо» (Григорий). Можно заметить, что Григорий в первый раз появляется в Чудовом монастыре. О настоящем Дмитрие также дважды говорится, что он «чудотворец»: таким образом накладываются⁸ образы настоящего Дмитрия и Лжедмитрия.

В-третьих, Борис часто выражает то, что он не хочет выражать и становится жертвой своих собственных слов. В 10-ой сцене Борис, как часто бывает в пьесе, говорит «царевич» и непонятно о ком он говорит: своём сыне или убитом царевиче. В конце его монолога в 7-ой сцене он говорит: «И мальчики кровавые в глазах», что является вариантом русского выражения «мальчики в глазах»: его виновность как будто сама выражается через обычные выражения. В 10-ой сцене Борис снова невольно⁹ почти признает свою вину:

Как я узнал, что отрока сего...
Что отрок сей лишился как-то жизнь»

В первом варианте фразы слово «отрока» не подлежащее¹⁰, а объект и подразумевается¹¹ глагол с другим подлежащим, например «отрока сего я убил». Поэтому Борис перефразирует и говорит «отрок сей лишился как-то жизнь», чтобы «отрок» стал подлежащим фразы, а его смерть – несчастным случаем без убийцы.



¹ Подтверждать/подтвердить : confirmer

² Оборачиваться/обернуться против : se retourner contre

³ Вызывать/вызвать : provoquer, susciter ; convoquer ; faire venir (police, médecin)

⁴ Возникать/возникнуть : survenir, surgir

⁵ Вероятность : la probabilité

⁶ Чудо : le miracle → чудесный : miraculeux

⁷ Подвиг : un exploit

⁸ Накладываться : se superposer

⁹ Невольно : involontairement

¹⁰ Подлежащее : le sujet

¹¹ Подразумеваться : suppose, implique